CultureTalk India Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu

**Carpet Knotting Styles**

**Hindi transcript:**

विनोद - देखो एक तो फ़र्क... आप लोग दरी देख रही थीं, न? यह पाइल्ड् carpet है। इसमें यह पाइल है। वह फ़्लैट weave थी। यह पाइल देख रही हो?

मोहम्म्द - पाइल्ड् carpet है।

विनोद - वह फ़्लैट weave थी। यह पाइल्ड् है। एक चीज़… अब यह पाइलिंग की techniques तीन अभी यहाँ पे चालू हैं। यह है टिबेटन स्टाइल में नॉटेड।

मोहम्म्द - टिबेटन स्टाइल में। यह इंडियन स्टाइल में है नीचे।

विनोद - यह इंडियन स्टाइल में है।

वर्षा - यह इंडियन स्टाइल में है।

विनोद - यह इंडियन स्टाइल, या पर्शियन स्टाइल बोल सकती हो इसको।

वर्षा - अच्छा।

विनोद - और एक होती है, tufted बोलते हैं उसको।

मोहम्म्द - Tufted में एक-आध पीस होगा, निकाल के दिखाओ तो।

विनोद - नॉटिंग स्टाइल्ज़ हैं।

मोहम्म्द - Tufted एक-आध पीस ले आओ।

विनोद - तो इसमें, सबसे... हिन्दुस्तान में सबसे पुरानी technique यही है। यह... इसको बोलते हैं टिबेटन इसलिए क्योंकि यह स्टाइल इम्पोर्ट हुई तिब्बत से। तिब्बत से, नेपाल से स्टाइल (अस्पष्ट)। और मज़बूती भी इसमें ज्यादा है, इसमें भी मज़बूती है।

वर्षा - इसमें भी मज़बूती है? Tufted में मज़बूती नहीं है?

मोहम्म्द - Tufted wash नहीं किया जा सकता। वह है tufted।

वर्षा - ये wash हो सकती हैं?

मोहम्म्द - हाँ, कुछ भी... किसी चीज़ से भी। ऐसिड से, सोप से, पानी से।

वर्षा - रंग इसका नहीं...

मोहम्म्द - कुछ नहीं... कुछ नहीं...

वर्षा - ...वह खराब होगा?

मोहम्म्द - यह दूसरी quality है – tufted। Tufting मशीन से बनती है। यह washable नहीं है।

वर्षा - क्या tufted में रंग ज़्यादा...

मोहम्म्द - नहीं, ऐसा नहीं है। सबकुछ बराबर है।

विनोद - नहीं, रंग से और weaving से कोई मतलब नहीं है।

मोहम्म्द - कोई मतलब नहीं है।

विनोद - आप इस तरीके... इस तरकीब से ऊन रंग के, tufted बना सकती हैं।

मोहम्म्द - Excuse me. (मोहम्मद फ़ोन उठाने □ ाते हैं।)

विनोद - उस तरकीब से ऊन रंग के, टिबेटन बना सकती हैं। तो वह रंग का और स्टाइल का... वह अलग-अलग ची□ें हैं। तो इस तरह से देखोगी तो permutations, combinations बहुत सारे मिलेंगे।

वर्षा - और यह tufted में ऐसे ये गड्ढे गड्ढे-से...

विनोद - हाँ, ये... ये... ये गड्ढे इसलिए हैं कि इसको कैंची से काट के चिकना किया गया है – फ़्लैट। ठीक है? और इसमें क्या होता है कि इसमें फ़्लैट weaving… हुई। लेकिन कलर स्कीम इस तरीके से दी गई कि इस □िज़ाइन को उभारने के लिए... इसको यहाँ बोलते हैं गुलतराश, या एम्बॉसिंग। तो कैंची से काट के यहाँ पर थोड़ा सा ग्रूव बना दिया। तो उससे बाकी का हिस्सा उभरा-उभरा – प्रॉमिनेन्ट – लगता है।

वर्षा - ये tufted कहाँ पे □ ाते हैं carpets?

मोहम्म्द - सब □ गह □ ाते हैं – □ ो यहाँ सब □ ाते हैं, वहाँ ये □ ाते हैं।

वर्षा - उन्हीं देशों में सब □ ाते हैं?

मोहम्म्द - हाँ, सब □ गह □ ाते हैं। ये comparatively काफ़ी सस्ते होते हैं इन carpets से। Almost ¼th of the price.

वर्षा - इनका भी इं□ियन मार्केट कुछ नहीं है?

मोहम्म्द - है, शौक़ से लोग खरीदते हैं, नहीं मेट्रोपोल्ज़ में खरीदते हैं। ऐसे तो कहीं नहीं खरीदते।

वर्षा - यहाँ कोई नहीं खरीदता है?

मोहम्म्द - नहीं। ऐसे कोई नहीं खरीदता।

विनोद - इसमें रंग देख लो। एक यह है, वह रंग है। तमाम रंग पॉसिबल हैं।

**English translation:**

Vinod: Notice a difference … you people were looking at runners, right? This is a piled carpet. This, here is the pile in. [The runner had] a flat weave. Do you see this pile?
Mohammad: It's a piled carpet.
Vinod: The other one [had a] flat weave. This is piled. One thing … Now, of these piling techniques, three are in vogue here. This, here, is knotted in the Tibetan style.
Mohammad: In Tibetan style. This, below, is in the Indian style.
Vinod: This is in the Indian style.
Varsha: This is in the Indian style.
Vinod: This is the Indian style; you can also call it the Persian style.
Varsha: I see.
Vinod: There is one other [style], it's called 'tufted..

Mohammad: There should be a piece or two[1] in the tufted style, get it out and show it, will you?
Vinod: These are [all] the knotting styles.
Mohammad: Get a tufted piece or two.
Vinod: So this is the most ... in India, this is the oldest technique. This … it is called Tibetan because this style was imported from Tibet. The style (unclear) from Tibet, from Nepal. And this one is sturdier; this one is sturdy also.
Varsha: This is sturdy too? Is the tufted one not sturdy?
Mohammad: The tufted ones cannot be washed. That one is tufted.
Varsha: Can this be washed?
Mohammad: Yes … anything … with anything at all. With acid, soap [or] water.
Varsha: The color won't …
Mohammad: Nothing ... nothing…
Varsha: …it … won't go bad?
Mohammad: This is a different quality – it is tufted. A tufting-machine is used to make it. This one isn't washable.
Varsha: Does the color on the tufted ones (bleed?)[2] more …
Mohammad: No, it's nothing like that. Everything is the same.
Vinod: No, there is no relation between color and weave.
Mohammad: There is no relation.
Vinod: You can [weave] colored wool in this way … using this technique to make tufted [carpets].
Mohammad: Excuse me. (Leaves to answer the phone.)
Vinod: You can [weave] colored wool using [the other] technique to make Tibetan [carpets]. So, the … color and style, those are different things. So, if you look at it this way, you will find several permutations and combinations.
Varsha: And the tufted one has these holes …
Vinod: Yes, [you see] these … these … these holes exist because this has been cut with scissors and made smooth – flat. Okay? And what happens is that this … was woven flat. But the color-scheme is such that … its purpose is to make the design prominent … here we call it embossing (repeats in English). So, scissors were used to cut a groove here. As a result of that, the rest of this portion looks prominent (repeats in English).
Varsha: Where do these tufted carpets go?
Mohammad: They go everywhere. Wherever [those] ones go, these go, too.
Varsha: They go to all the same countries?
Mohammad: Yes, they go everywhere. These are comparatively much cheaper than [those] carpets. Almost ¼th of the price.
Varsha: There isn't a market in India for these ones either?
Mohammad: There is; people with a taste for them buy them. No, they buy them in the metropolises. [People] don't buy them just like that.
Varsha: Nobody buys them here?
Mohammad: No. Nobody buys them just like that.
Vinod: Look at the colors [in this pattern]. Here is a color; there's another. It is possible [to have it in] all colors.

---

[1] एक-आध literally means 'one or half'; the closest English equivalent has been used.
[2] It is not clear what the speaker was getting at. One can only guess.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated